

فیودر داستایفسکی

شوهر حسود

و رمانی در نه نامه

www.ketab.ir



ترجمه سبجان اسماعیلی سیگارودی

www.ketab.ir

داستایوسکی، فئودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱-۱۸۸۱ م.

Dostoyevsky, Fyodor

شهر حسود و زمانی در نه نامه / فیودر داستایفسکی؛ ترجمه سبجان اسماعیلی سیگارودی

تهران: نشر ثالث، ۱۴۰۱

۹۳ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۸۶۷-۴

کتاب حاضر ترجمه دو داستان با عنوان *Another Man's Wife and a*

Husband Under the Bed و *A Novel in Nine Letters* اثر فئودور

میخائیلوویچ داستایوسکی است.

داستان‌های کوتاه روسی - قرن ۱۹ م.

رده‌بندی افزوده: اسماعیلی سیگارودی، سبجان، ۱۳۵۹ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PG۳۳۶۰

رده‌بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۹۰۰۶۲۲۱



PEFC FSC

Paper from well-managed forests
and controlled sources.

کاغذ این کتاب از جنگل‌ها و منابع
کاملاً مدیریت‌شده تهیه شده است.



شوهر حسود و رمانی در نه ناله

www.ketab.ir

فیودر داستایفسکی

ترجمه سبحان اسماعیلی سیگارودی

ویراستار: نسترن حسین پور

صفحه آرا: فریدون سامانی پور

طراح جلد: حمید باهو

مجموعه ادبیات ترجمه

چاپ اول: ۱۴۰۲ / ۷۷۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نشر ثالث

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۸۶۷-۴

همه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است.

قیمت: ۹۸۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۵۰ / طبقه چهارم

فروشگاه شماره یک: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۴۸

فروشگاه شماره دو: اتوبان شهید همت / مجتمع ایران مال / طبقه G3 / شماره ۱۸۳

فروشگاه شماره سه: پاسداران / میدان هروی / مجتمع هدیش مال / طبقه ششم

تلفن گویا: ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۰۲۴۲۷ - ۸۸۳۰۲۴۲۷ - ۷ - ۸۸۳۲۵۳۷۶

salesspublication.com @salesspublication

پیشگفتار مترجم

این اثر از زبان روسی به فارسی ترجمه شده است و با توجه به این نکته، بعضی از پانویس‌ها املاهای روسی دارند و از آوردن املاهای لاتین نام‌های روسی پرهیز شده است؛ چرا که املاهای لاتین نیز چندان با تلفظ روسی مطابقت ندارد. علت این است که برخی از حروف روسی، از جمله حرف «O» به رغم شباهت ظاهری و آوایی‌شان به حروف لاتین، بسته به وجود یا نبود استرس روی آن‌ها ممکن است متفاوت تلفظ شوند. برای مثال، در زبان روسی اگر استرس واژه روی حرف «O» باشد، این حرف به صورت «اُ» تلفظ می‌شود و در غیر این صورت میان «آ» یا «آ» تلفظ می‌شود. به‌شخصه تلفظ «آ» را به «آ» ترجیح می‌دهم و آن را معادل آوایی نزدیک‌تری برای حرف «O» بدون استرس می‌دانم. احتمالاً ناآگاهی از این قاعده باعث شده است که مترجمان فرانسوی و انگلیسی‌زبان همه «O»های موجود در نام‌ها را به صورت «اُ» بیاورند و از آن‌جا که بسیاری از آثار روسی سال‌ها پیش از روی ترجمه‌های این مترجمان به پارسی برگردانده شده‌اند، رفته‌رفته این تلفظ‌های نادرست در زبان پارسی نیز رایج شدند. از جمله نام‌نویسنده کتاب، که املاهای درست آن فیودر یا فیودار است که در فارسی نیز، به تقلید از املاهای لاتین، گاهی به اشتباه «فیودور» یا حتی «فئودور» ضبط شده است. تغییر ارزش آوایی در برخی دیگر از حروف روسی نیز رخ می‌دهد

و چگونگی این تغییرات هم به وجود و نبود استرس روی این دسته از حروف و هم به حرف کناری و به ویژه حرف پیشینشان بستگی دارد. با این حال، در این جا برای پرهیز از اطاله کلام از توضیح آن قواعد صرف نظر می‌کنیم.

به هر حال بعضی از سایر نام‌ها نیز با املا و تلفظی در زبان فارسی رایج شده‌اند که با اصل روسی‌شان تفاوت دارند. مترجم برای انتقال راحت‌تر مفاهیم، از همان تلفظ‌های رایج استفاده کرده، ولی در این پیشگفتار به تلفظ روسی آن‌ها اشاره می‌شود:

املاي روسی	املاي فارسی	املاي رایج فارسی
Антон Чехов	آنتون چخف	آنتون چخوف
Николай Гоголь	نیکالای گوگل	نیکالای گوگول
Раскольников	راسکولنیکف	راسکولنیکف